

## Stefanie Ochel

### Übersetzerin

Barstraße 32, 10713 Berlin | +49 1590 1419947

[www.stefanie-ochel.de](http://www.stefanie-ochel.de) | [mail@stefanie-ochel.de](mailto:mail@stefanie-ochel.de)

Mitglied im VdÜ

### Qualifikationen

- seit Januar 2017 Als Übersetzerin für Belletristik akkreditiert bei der Niederländischen Stiftung für Literatur (Nederlands Letterenfonds)
- Januar 2016 *Diploma in Translation (DipTrans IoLET)*  
Chartered Institute of Linguists, London, GB  
*Fred Brandeis Trophy 2016* für die beste Prüfungsleistung Englisch-Deutsch  
Prüfungsteile: Allgemeinsprachlicher Text, Belletristik, Sozialwissenschaften
- November 2006 *M.A. Allgemeine Sprachwissenschaft, Anglistik, Germanistik* Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
- Februar 2006 *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache*  
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

### Weiterbildung

1. – 8. 4. 2017 *Hieronymus-Programm 2017 für Nachwuchsübersetzer*  
Deutscher Übersetzerfonds & Robert-Bosch-Stiftung  
EÜK Straelen, Leitung: Thomas Brovot, Mentorin: Bettina Bach
3. – 7. 11. 2016 *Stilblüten und andere Stolpersteine – Über den Umgang mit übersetzerischen Schwierigkeiten. Ein sprachenübergreifendes Seminar für Literaturübersetzer am Anfang ihrer Berufslaufbahn.*  
EÜK Straelen, Leitung: Bettina Bach und Bärbel Flad
4. 4. – 15. 5. 2016 *Besser übersetzen*  
Seminar für Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen  
Online-Akademie der Bücherfrauen, Leitung: Dr. Ina Pfitzner
15. 1. -26. 3. 2014 *Teaching English for Academic Purposes*  
Lehrgang zum Unterrichten von Englisch als Wissenschaftssprache London School of Economics and Political Science (LSE), GB

### Übersetzung (Auswahl)

- Ruth Ware: „The Lying Game“ (OT), vsl. Frühjahr 2019, **dtv** [Thriller]
- Mathilda Masters: „321 superslimme dingen die je moet weten voor je 13 wordt“ (OT), vsl. Frühjahr 2018, **Hanser Kinderbuch** [Sachbuch]
- Holly Cave: „Perfect Memories“, März 2018, **Arctis** [Dystopie / Krimi]
- Ruth Ware: „Woman in Cabin 10“, Dezember 2017, **dtv** [Thriller]
- Ruth Ware „Im dunklen dunklen Wald“, September 2016, **dtv** [Thriller]
- James Frey: „Chiyokos Mission“, „Kalas Rache“, „Markus' Entscheidung“, 2014 & 2015, **Oetinger** [e-Novellas zur Trilogie „Endgame“]

## **Universitäre Lehrtätigkeit**

- Okt 2014 – Juli 2017 *Lehrbeauftragte für Deutsch als Fremdsprache und Übersetzen*  
Sprachenzentrum & Christ Church College, Universität Oxford, GB
- Okt 2009 – Aug 2014 *DAAD-Lektorin (Dozentin für Deutsche Sprache, Linguistik, Übersetzen)*  
Department of Modern Languages and European Studies, Universität Reading, GB
- Aug 2008 – Jun 2009 *DAAD-Sprachassistentin*  
Germanistisches Institut, Universität Helsinki, Finnland
- Sep 2007 – Jul 2008 *Wissenschaftliche Mitarbeiterin*  
Vorher Wissenschaftliche Hilfskraft und Studienmentorin, Lehrstuhl für  
Germanistische Linguistik  
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

## **Sonstige Tätigkeiten**

- Jun 2006 – Jul 2008 *Lehrkraft für Deutsch als Fremdsprache und Englisch*  
ACB Lingua, Bonn & Volkshochschule Bonn
- Sep 2007 – Dez 2007 *Praktikantin*  
Deutsche Welle (Sprachkursredaktion), Bonn
- Mai 2007 *Praktikantin*  
Gilde-Verlag, Köln
- Jan – Apr 2007 *Lehrpraktikantin in German Studies*  
Universität Durham, GB

## **Vorträge und Seminare**

- Jan 2013 & Jan 2012 *Übersetzen Englisch>Deutsch im universitären Deutschunterricht Workshop,*  
DAAD-Konferenz, Cumberland Lodge, Windsor, GB
- Jan 2013, Jan 2012  
& Juni 2011 *The Inner Life of the German Language – Linguistik im universitären Deutschunterricht*  
Workshop , DAAD-Konferenz, Cumberland Lodge, Windsor, GB
- Juni 2010 *Die deutsche Wissenschaftssprache: Wortschatz und Strukturen Vortrag,*  
DAAD-Konferenz, Cumberland Lodge, Windsor, GB

## **Auszeichnungen**

- 2016, 2017 *Staff Recognition Award for Contributions to Language Teaching*  
Auszeichnung für den Beitrag zur Lehre, Sprachenzentrum, Universität Oxford (2x)
- 2012, 2013 *Staff Award for Contributions to Teaching*  
Mitarbeiterauszeichnung für den Beitrag zur Lehre am Department of Modern  
Languages and European Studies, Universität Reading (2x)
- 2011 *Team Teaching Award for Outstanding Contributions to Teaching*  
Team-Auszeichnung für herausragende Leistungen in der Lehre (Entwicklung eines  
innovativen Kurskonzeptes), Universität Reading

## **Fremdsprachen**

- Übersetzungskompetenz: *Englisch, Niederländisch, Französisch*  
Gute Kenntnisse im *Finnischen*  
Grundkenntnisse im *Italienischen, Russischen, Schwedischen, Spanischen, Türkischen*